

¡Ma  
Ye  
Ya  
N  
I  
C  
A  
N!  
(1998)

¡E  
x  
i  
s  
t  
a  
m  
o  
s  
a  
q  
u  
í!



Flute 1  $\bullet = (60)$  *Rubato*

Soprano

Cymbal 1 *Rim* *ppp* almost imperceptible perceptible *mp* *Lv*

Oboe

Bassoon

Percussion (Roto-toms) (Drum)

Fl. 5 *mp* *Sprechstimme* 3 *Flute* *p* ne-lli

S. *mp* *Yn* tla ca' ye ne - lli?

Ob. *p* *Sprechstimme* 3 *mp* *Yn* tla-ca ye ye

Bsn. *p*

Rt. *mf* *Sprechstimme* 6 tla-ca ye ne lli?

Fl. *mf* *crescendo* *f* *gliss.* *huaz* *al niente*

S. *mf* *Yn* a - yac ye cen - tla - mi - te - huaz

Cym. *campana* *f* *Rim* *Lv*

Ob. *mp* *ne-lli?* *mp* *f* *5* *crescendo* *mf* *al niente*

Bsn. *mp* *sfp* *mf* *dim. (if possible)* *al niente*

Prc. *f* *Rt.* *mf* *to Drum:* *sfp*

8

5

Fl. *p*

S. *mf* *crescendo* *sub. mp*

Cym.

Ob. *mp* *f*

Bsn. *mp* *mf*

Prc. *p*

Rt. *p*

5 mo - ne - cuil - to-nol, Mo - xo - chiu, mo - xo - chiu.

8

6

Fl. *f* *con moto* *a tempo* *mp* *gliss.* *mp*

S. *con moto* *a tempo*

Cym. *campana* *a tempo* *campana* *Lv* *Rim* *mp* *p* *Lv*

Ob. *a tempo* *f* *3* *mf* *f* *mp* *f*

Bsn. *con moto* *f* *a tempo* *mf* *f* *mp*

Prc. *Drum*

Dr. *f* *to Roto-toms:* *mf* *3* *to Drum:* *pp* *sfp*

6

Mo - yo - co - yat - zin!

Mo - yo - co - yat - zin!

Fl. *f* *mp*

S. *f* Ma-ye-ya-ni - can.

Cym. *f* *Rim* *campana* *Rim* *campana*

Ob. *f*

Bsn. *f*

Prc. *f* *sfz* *ff*

Fl. *pp* *mp*

S. *f* *p* *gliss.* Zán to - con - cauh - te - hua. *mp* Ye - ic - a ni - cho - ca,

Cym.

Ob. *mp* *p*

Bsn. *mp* *p*

Prc.



12<sup>♯</sup> (7+5)

15

**Fl.** *mf*

**S.** *f* *gliss.* *gliss.* *gliss.* *prepare to cymbal*

15

Xo - chi - ti - ca ye ni - can mo - ma - ma - li - na

**Cym.**

**Ob.**

**Bsn.** *mf*

**Prc.**

16

**Fl.**

**S.** 8<sup>♯</sup> *sub. p* *mp* *p*

16

Yn - tec - pi - llo - tl, yn - ic niuh - yo - tl.

**Cym.** *Rim* *p* *mp* *Lv.*

**Ob.**

**Bsn.**

**Prc.**

8<sup>♯</sup>

**Fl.** *p* *mp* *f* *mf*

*mp* *f* *mf*

yn tec pi-llo-tl, Yn-ic

**Ob.** *mf* *f* *mp*

**Bsn.** *mf* *f* *mf*

**Dr.** *ppp* *f* *mf* *sfp*



Fl. 22 8

S. *sfp* *p* *mp*  
tlal - tic-pac. Yn cen - chan.

Cym. 22

Ob.

Bsn. *f*

Prc.

Fl. 24 8 4

S.

Cym. 24

Ob.

Bsn.

Prc.

Rt. *molto marcato (Libre)*

**Cym.**

**Cym.**



Fl. 30 6 *mf* 12 *mf* 6 *mf* 6 *f* 6 9

S.

Cym. 30

Ob. *mf* *mf* *mf* *f*

Bsn. *mf* *mf* *mf* *mf*

Prc.

Fl. 32 6 *pp* 8 *mf* *f*

S. *mf* *f* Cui - ca - tl. Yn tlal - tic - pac! *mf* *f* 3

Cym. 32 Yn tlal - tic - pac: Cui - ca - tl. Yn tlal - tic - pac! ¡Maye ya ni - can! *f* 3

Ob. Sprechstimme *pp* 3 *gliss.* *mf* *gliss.* *f* 3

Bsn. *mf* *p* *mf* *f* 3

Prc. Dr. Dr. *f* 3

*whisper in flute*

*Xo - chi - tl,*

*¡Maye ya ni - can! 'If instruments - 'play last note 'towards cymbal 'to make it vibrate*

Fl.

- Flute

S.

- Soprano

Cym.

- Cymbal  
(suspended)

Ob.

- Oboe

Bsn.

- Bassoon

Prc.

- Percussion

¡Ma Ye Ya Nican!

¿Yn **tlaca**' ye **nelli**?  
Yn **ayac** ye centlam**te**huaz  
monecu**il**tonol, mo**xo**chiuh,  
¡Moyocoy**at**zin!

Zan toconcauh**te**hua.  
Ye ica **nicha**ca,  
nicnot**l**amati.

Xochitica ye **nican** momamal**ina**  
yn tec**pill**otl, in ic**ni**hyotl.  
¡Ma xonahui**ya**can!

Yn **cen**chan: yn tlaltic**pac**.  
Quenonam**ica**nic, ica,  
¿No ye **yuh**can?  
Aya oc no **yuh**can.

Yn tlaltic**pac**: Xochitl, **Cuic**atl.

¡Ma ye ya **nican**!

Nezahualcoyotl.

¡Existamos aquí!

¿Tienen raíz, son verdaderos los hombres?  
Nadie acabará de entender  
lo que es tu riqueza, lo que son tus flores,  
¡Inventor de tí mismo!

Sin terminar dejamos las cosas.  
Por eso lloro,  
me aflijo.

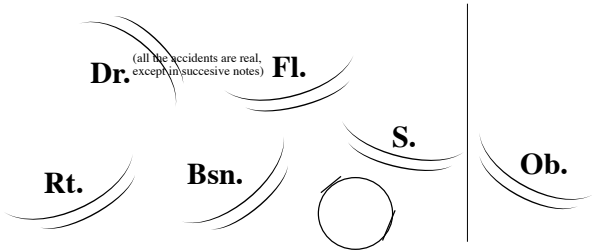
Aquí entrelazo con flores,  
a la nobleza, a los amigos.  
¡Alegraos!

Nuestra casa común es la tierra.  
En el lugar del misterio, allá,  
¿También es así?  
En verdad no es igual.

Sobre la tierra: Flor y Canto.

¡Existamos aquí!

Nezahualcoyotl.



Seating arrangement

¡Lets exist here!

Is mankind truly real?  
No one will ever comprehend  
what your richness is, what your flowers are,  
Inventor of yourself!

Unfinished we leave our things.  
That is why I cry,  
I weep.








Here I weave with flowers  
novelty and friends.  
Shine!

Our common house is the earth.  
In the mystery place, over there,  
is it the same?  
It truly isn't.

Over the earth: Flowers and Chant.

Lets exist here!

Nezahualcoyotl.

(Drum)		Performance Notes	
 Sprechstimme		 breath attack	
Lv	let vibrate	 pedal note duration (x 8)	
	soft mallets	 frequency modulation	
	hard mallets	 with stick	

Text pronunciation

During the colony, Aztecs transposed the phonetics of Nahuatl (Aztec tongue) using latin Alphabetical syntax.

The enunciation of each letter is just as if it was done so in Castillian, (Mexican modern Tongue.) However the consonant "X" should sound like the combination of these two sounds: "Sh-j."

Almost every Nahuatl word has the accent in its penultimate syllable. The accented vowels are bold and underlined to facilitate this understanding.